Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne podobieństwo przedstawił im mówiąc: Podobne stało się ― Królestwo ― Niebios, człowiekowi, który zasiał dobre nasienie w ― polu jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład podał im mówiąc zostało przyrównane Królestwo Niebios człowiekowi który zasiał dobre nasienie na polu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przedłożył im też inną przypowieść, mówiąc: Królestwo Niebios podobne jest\* do człowieka, który posiał dobre nasienie na swojej roli.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inny przykład podał im mówiąc: Podobne stało się królestwo - niebios człowiekowi siejącemu dobre nasienie na - polu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład podał im mówiąc zostało przyrównane Królestwo Niebios człowiekowi który zasiał dobre nasienie na polu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opowiedział im też inną przypowieść: Królestwo Niebios przypomina człowieka, który na swej roli posiał dobre ziarno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podał im *też* inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który zasiał dobre ziarno na swoim polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drugie podobieństwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi, rozsiewającemu dobre nasienie na roli swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Insze podobieństwo przełożył im, mówiąc: Podobne się zstało królestwo niebieskie człowiekowi, który posiał dobre nasienie na role swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedłożył im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który posiał dobre nasienie na swojej roli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne podobieństwo podał im, mówiąc: Podobne jest Królestwo Niebios do człowieka, który posiał dobre nasienie na swojej roli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im też inną przypowieść: Królestwo Niebios jest podobne do człowieka, który zasiał na swoim polu dobre ziarno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział im też inną przypowieść. „Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który zasiał na swoim polu dobre ziarno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inną przypowieść im przedstawił. Powiedział: „Królestwo niebieskie stało się podobne do człowieka, który na swoim polu zasiał dobre ziarno. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Drugą przypowieść przełożył im, mówiąc: Podobne jest ono Królestwo niebieskie człowiekowi siejącemu dobre nasienie na roli swej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo niebieskie jest podobne do człowieka obsiewającego swoje pole dobrym ziarnem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іншу притчу подав їм, кажучи: Подібне Царство Небесне до того, хто сіє добре насіння на своїм полі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Inne porównanie położył obok-przeciw im powiadając: Została upodobniona królewska władza niebios niewiadomemu człowiekowi zasiawszemu odpowiednio dogodne nasienie w polu swoim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podał im inne podobieństwo, mówiąc: Upodobnione jest Królestwo Niebios do człowieka siejącego na swej roli szlachetne nasienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im następną przypowieść. "Królestwo Niebieskie jest jak człowiek, który zasiał na swym polu dobre ziarno, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podał im inny przykład, mówiąc: ”Królestwo niebios stało się podobne do człowieka, który na swym polu zasiał wyborne nasienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus przedstawił kolejną przypowieść: —Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który posiał na polu dobre ziarno. |

1. 1) <x>470 11:12</x>; <x>470 13:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znaczenie Przypowieści o pszenicy i kąkolu, zob. <x>470 13:37-43</x>. Ze zwiastowaniem ewangelii jest jak z pracą na otwartym polu – każdy może na nim siać (<x>530 3:5-9</x>), zarówno Jezus, jak i diabeł ze swoimi „wilkami” (<x>470 10:16</x>; <x>690 2:18-27</x>). Naszym zadaniem nie jest robienie porządków na polu, lecz sianie dobrego ziarna i czekanie na czas żniw (<x>540 2:17-3:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:37-38</x>; <x>480 4:30-32</x>; <x>490 13:18-19</x>; <x>490 13:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)